



ينظم

ندوة علمية حول :

الدراسات اللسانية الحديثة
ومسألة تحديث اللغة العربية

المعجم الثنائي، بين الحد اللغوي
والتوسيع المعرفي

يوم 18 جانفي 2011

بالرکز

البرنامج

9 سا - 10 سا

زيارة الأستاذين المدعوين الأستاذ الدكتور بسام
بركة، لختلف أقسام الرکز لمحاورة الباحثين
والإجابة على انشغالاتهم البحثية والتعرف على
الإصدارات العلمية للمركز.

10 سا - 10 سا15 د

الكلمة الافتتاحية

10 سا15 د - 11 سا15 د

محاضرة الأستاذ الدكتور بسام بركة : المعجم
الثنائي، بين الحد اللغوي والتوسيع المعرفي

11 سا15 د - 11 سا30 د

استراحة

11 سا30 د - 12 سا45 د

مناقشة عامة

مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية
01، شارع جمال الدين الأفغاني، بوزريعة - الجزائر -
ص.ب : 225 الجزائر - الرستمية
16011 - الجزائر

الهاتف: 021 94 10 88 التاسوځ: 021 79 37 19
البريد الإلكتروني: crstdla@wissal.dz

- دكتوراه حلقة ثالثة في علوم اللغة من فرنسا (جامعة ليون2)، 1977
- دكتور دولة في علوم اللغة في علوم اللغة من فرنسا (جامعة ليون2)، 1970
- أستاذ وباحث في الجامعة اللبنانية
- منسق اللجنة الخارجية في العهد العالي للدكتوراه، الجامعة اللبنانية، بيروت.
- أمين عام اتحاد المترجمين العرب (بيروت).
- عضو الهيئة التنفيذية في المنظمة العربية للترجمة (بيروت).
- رئيس فريق البحث في "اللغة، والعجم، واللهجات"، الجامعة اللبنانية، بيروت.

المؤلفات

- ❖ قاموس اللسانية فرنسي - عربي، جروس برس، طرابلس لبنان، 300 ص، 1985
- ❖ قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية (بالاشتراك مع أميل يعقوب ومي شيخاني)، دار العلم للملايين، بيروت، 1987
- ❖ علم الأصوات العام - أصوات اللغة العربية، مركز الإنماء القومي، بيروت، 183 ص، 1988
- ❖ مالك بن نبي، مشكلة الأفكار في العالم الإسلامي، دار الفكر، دمشق، 182 ص. (ترجمة، بالاشتراك مع أحمد شعبو)، 1988
- ❖ معين الطالب، قاموس فرنسي عربي، دار الهلال، بيروت، 2000
- ❖ قاموس لاروس المحيط، فرنسي - عربي، بيروت، أكاديميا، 2007
- ❖ طرائق التعليم في علم التربية (ترجمة)، إشراف ومراجعة الترجمة، بيروت، دار الهلال، 2008

الدراسات اللسانية الحديثة ومسألة تحديث اللغة العربية

المعجم الثنائي، بين الحدّ اللغوي والتوسيع العربي

الإشكالية العامة للندوة

من المعروف أن المعجم تنقسم إجمالاً إلى نوعين اثنين : المعجم اللغوية والمعجم الموسوعية. تهتم الأولى باللغة لحد ذاتها، فهي تصف طرق النطق، ومضمون الدلالة، والتركييب النحوي، وإمكانات الاستعمال، وغيرها. أما المعجم الموسوعية، فهي تهتم فيما هو وراء اللغة، أي ما تلال عليه الكلمات من معارف ومفاهيم وأشياء.

أين يقع المعجم الثنائي (فرنسي/عربي) من هذا التمييز ؟
انطلاقاً من تجربة الباحث في وضع المعجم الثنائية (فرنسي/عربي)، وخصوصاً تجربته في وضع "قاموس لاروس المحيط"، سيحاول في مداخلته أن يحدّد الأطر العلمية والتقنية التي يجب على صاحب المعجم الثنائي أن يأخذها بعين الاعتبار، ليس فقط في بنيتها الكبرى (معجم لغوي أم موسوعي، عام أم مصطلحي، تأليفي أم ترجمي، ...)، بل وخصوصاً في بنيتها الصغرى، أي في تحديد هيكلية ككل مادة من مواد المعجم بناءً على خصوصيات اللغة الأولى (الفرنسية) واللغة الثانية (العربية).

هذا وسيقوم الباحث في دراسته هذه بتحليل مواضيع نموذجية من المعجم ومقارنتها مع نماذج من معاجم ثنائية أخرى، وذلك من أجل استخلاص النتائج النظرية العامة وتحديد التقنيات العلمية الأساسية في وضع المعاجم الثنائية.